

抛绣球 Lanzando un Xiuqiu.



传情递爱的绣球

Xiuqiu, símbolo auspicioso de amor y fraternidad

■ 周福芹 Zhou Fuqin

绣球是中国民间常见的吉祥物之一，是由姑娘们手工刺绣而成的彩球，以圆形最为常见，也有椭圆形、方形、菱形等样式。绣球一般大小如拳头，内装棉花籽、谷粟、谷壳等，上下两端分别系有彩带和红坠。

绣球在广西还是极具特色的旅游工艺品之一，因为它既是壮族青年男女之

间的爱情信物，也是壮乡民间极受欢迎的吉祥物。广西绣球多以红、黄、绿三色做底及面料。绣球大多为12瓣，每瓣均绣有各式吉祥物，如梅、兰、菊、竹等花卉或春燕、龙、凤等图案。绣球内一般包有豆粟、棉花籽或谷物等农作物种子。一方面使绣球有一定的重量便于抛掷，也使绣球的象征爱情、祈望丰收

等文化意蕴更加深厚。

广西还有一种“堆绣绣球”，由老艺人采用“堆绣”这一古老刺绣工艺制作而成。其结构独特、选料考究，且全部以手工制作，做工精细小巧玲珑，色彩鲜艳。一般的绣球都采用单线刺绣的方式，在花瓣面料上绣出各色图案；而采用复线刺绣方法的“堆绣绣球”，其图形

更为精美，图案极为复杂，所勾勒之物栩栩如生，极富立体感，鲜活之状喷薄欲出，乃绣球中的极品。

抛绣球活动多是在每年春节及“三月三”歌节时举行，正是春播时节，绣球内填充谷物种子，就是希望年内“五谷丰登”；绣球作为青年男女的定情之物，隐喻“生育兴旺”之意。

在古代，中国有些地方还有一种抛绣球定亲招婿的风俗。当家里的姑娘到了应该婚嫁的年龄，于是姑娘父母便商定于某一天（一般是正月十五或八月十五），请一些求婚的男青年们聚集在姑娘家楼下。待嫁的姑娘梳妆打扮之后，会在楼上走出与众人见面，然后姑娘就将一个彩色绣球抛到楼下。楼下的未婚男青年中谁得到了这个绣球，谁就可能成为这个姑娘的丈夫。一般说来，待嫁姑娘会看准一位意中人，努力把绣球抛到他的面前，以便他能抢到。

抛绣球还是广西壮族在“歌圩”活动中经常开展的一项传统文化活动。每年春节、三月三、中秋节等节日，壮族

民众都要在各地举办唱山歌、抛绣球活动，这种活动当地就叫做歌圩（xū）。男女青年相邀聚集在地头、河畔，分成男女两方，拉开适当距离，互相引吭高歌，用歌声来表达问候和增进了解。歌词内容广泛，涉及理想、情操、农事等。对歌有问有答，丝丝入扣，声音此起彼伏，娓娓动听。姑娘们会同时情不自禁地拿起手中精致的绣球，向小伙子们抛去。小伙子们接住绣球，拿在手上欣赏一番后，又向姑娘们抛回去。这种抛法是一般性的群体抛，也叫交际抛，男女双方可以抛给任何一个人。还有一种抛法叫专一抛。男女经过交往之后，认识了对方，对对方产生了好感，姑娘就会从衣袋中拿出自己亲手特制的绣球，抛给意中人，并把绣球送给男方，以示友好。如男方愿意，便以绣球为证，派媒人上门来提亲。这种山歌对唱与抛绣球活动有时可以持续到深夜或天明。这种习俗自唐、宋时就已有之，现在仍在广西的百色、柳州、南宁、河池等地区广为流传，其中尤以靖西等地为最著名。

广西生产的超大绣球为日本国立民族博物馆所收藏，同时广西还为香港、澳门回归分别制作了直径达1.97米和2米的超大型绣球，并为中国——东盟博览会特制了直径2米以上的超大型绣球。如今，广西绣球作为馈赠亲友的礼品、家庭中的装饰品以及对外交往的国礼，正逐渐成为传递爱情、亲情、友情的民族文化使者与载体。

在东南亚的越南、缅甸、泰国和南美洲墨西哥的部分地区，当地人也有制作绣球、将绣球作为吉祥物馈赠亲友的风俗。墨西哥绣球比较小，颜色鲜艳，通常只有6瓣。每逢佳节或贵宾来临，好客的墨西哥人就会向客人或长辈馈赠绣球，代表吉祥如意。泰国居民将绣球视为佛的化身，认为经常佩戴有驱邪健体的功效。■

El *xiùqiú* (绣球), amuleto chino muy popular que representa la suerte y la fortuna, consiste en una bola multicolor bordada a mano generalmente por las chicas. Además de presentarse en formas de elipse, cuadrado o rombo, la bola recurre mayoritariamente a la forma redonda, tiene un tamaño parecido al de un puño y está relleno de semillas, asimismo sobre los dos extremos opuestos de la bola se colocan respectivamente una cinta coloreada y un colgante rojo.

Teniendo en cuenta que dicha bola es la prueba de amor entre los chicos y las chicas jóvenes de la etnia zhuang y, a su vez, tiene muy buena acogida gracias a sus connotaciones auspiciosas, el *xiuqiú* se ha convertido en un artículo artesanal característico de la provincia autónoma Zhuang de Guangxi. Sus características son el color rojo, el amarillo y el verde como tonalidades esenciales, y está hecho de doce pétalos bordados con flores de ciruelo, orquídeas, crisantemos, bambú, golondrinas, dragones y aves fénix. Las bolas se rellenan de semillas de cereales, de algodón o de alubias de soja a fin de, por un



老艺人缝制绣球 Anciana artesana bordando las caras de la bola.



绣球 Varias bolas de Xiuqiu.

lado, aumentar el peso para facilitar su posterior lanzamiento y, por el otro, consolidar y profundizar los matices de amor o buena cosecha.

Además en Guangxi tienen otra variedad de bola conocida como *duixiù xiùqiú* y realizada a mano por artesanos siguiendo la técnica tradicional llamada precisamente *duixiù*. Su estructura compleja y peculiar, el material con el que está hecho y su producción manual, junto con un acabado fino y los colores vivos hacen que esta bola sea única y goce de un gran prestigio en todo el mundo. Para la elaboración de un xiuqiu normal se utiliza un cabo de hilo para bordar los dibujos sobre cada cara de la bola, mientras que un *duixiù xiùqiú* de calidad superior recurre al doble cabo de hilo para resaltar la complejidad y el refinamiento de los patrones, cuyos perfiles están muy bien definidos hasta tal punto de dar la sensación de que los objetos están vivos.

El juego de lanzar la bola tiene lugar principalmente durante el Año Nuevo Chino o durante el Festival de las Canciones del 3 de marzo, el cual coincide con el período de la siembra primaveral. El hecho de rellenar el xiuqiu con semillas de cereales manifiesta la aspiración de lograr una buena cosecha; asimismo

CUANDO UNA JOVEN ESTABA ARREGLADA, SALÍA Y SALUDABA A TODOS LOS PRESENTES, Y LANZABA UNA BOLA DE COLORES A LOS CHICOS ASPIRANTES A CASARSE CON ELLA



tiene la connotación de fecundidad, siendo testigo del amor entre las parejas.

Antiguamente existía la costumbre de buscar pareja mediante el lanzamiento de un xiuqiu. Cuando las chicas tenían edad para casarse, los padres acordaban un día (por lo general el 15 de enero o el 15 de agosto del calendario lunar) para reunir bajo su balcón a los solteros interesados. Cuando la joven estaba arreglada, salía y saludaba a todos los presentes, y lanzaba una bola de colores a los chicos aspirantes a casarse con ella.

Quien la conseguía, podía proponerle matrimonio. Por lo general, las chicas se fijaban antes en el chico que le gustaba e intentaban lanzar la bola hacia él para que pudiera recogerla con más facilidad.

Además, dicho lanzamiento de bolas, como actividad con una dilatada tradición, forma parte también del Festival Gexu, una celebración típica de la etnia zhuang de esta zona que incluye también la actuación de canciones folklóricas y tiene lugar durante los días festivos más importantes de cada año, tales como el Año Nuevo Chino, el 3 de marzo o durante la Fiesta de la Luna.

Los invitados, en este caso chicos y chicas jóvenes, acuden a los campos o a las orillas del río y se dividen en grupos por sexos. Con una distancia marcada entre ellos, comienzan a cantar uno tras otro para saludar y profundizar en el conocimiento mutuo a través de las canciones. Las letras pueden englobar muchos aspectos: desde la vida cotidiana, los sentimientos, hasta las actividades agrícolas. Desde un lado se lanza una pregunta y el otro da la respuesta de manera espontánea y adecuada. Las voces aparecen sucesivamente y suenan muy agradables y melodiosas. Durante el canto, las chicas lanzan las bolas hacia los chicos del otro lado, quienes las cogen, las aprecian en la mano un rato y se las devuelven con una gran sonrisa. Esta forma de lanzamiento se llama "tirada colectiva o de trato social", y consiste en que tanto las chicas como los chicos pueden tirar la bola a cualquiera del otro lado, mientras que existe otra variedad conocida como "tirada exclusiva" en la que después de los contactos preliminares y de que ambos estén interesados en seguir conociéndose, la chica saca del bolsillo un xiuqiu elaborado por ella misma y se lo lanza a un chico en concreto para que se lo quede como señal de buena impresión. Si el chico está de acuerdo, puede aportar la bola como prueba y mandar a una casamentera a pedirle en matrimonio. Esta celebración, con canciones y lanzamiento de bolas, puede durar hasta la noche o incluso la madrugada.



抢接绣球 Saltando para alcanzar la bola de Xiuqiu.

Esta tradición se remonta a la dinastía Tang (唐, 618-907) o Song (宋, 960-1279) y hoy en día aún se conserva en las comarcas de Guangxi, tales como en Baise, Liuzhou, Nanning, Hechi, etc. Entre todas, destaca la celebrada en Jingxi, por su prestigio y número de participantes.

Existe un xiuqiu gigantesco fabricado en Guangxi que forma parte de la co-

lección del Museo Nacional de Etnias de Japón. Además, para celebrar la transferencia de las soberanías de Hong Kong y Macao a China en 1997 y 1999 se encargaron dos bolas de 1,97 y 2 metros de diámetro respectivamente y otra de más de dos metros para la cumbre China-ANSA (Asociación de Naciones del Sudeste Asiático).

En la actualidad, el xiuqiu de Guang-

xi ha penetrado en la sociedad china y se emplea para regalar entre amigos y familiares, como adornos para el hogar o para hacer obsequios en el ámbito diplomático, convirtiéndose de hecho en un embajador que difunde la cultura china y en una plataforma para la difusión del amor, la amistad y los nexos familiares.

En determinadas zonas del Sudeste Asiático como Vietnam, Birmania y Tailandia, o incluso en México, también tienen la tradición de elaborar estas bolas y regalarlas a los familiares o amigos como amuleto de la buena suerte. No obstante, el xiuqiu mexicano tiene un tamaño más reducido con solo seis pétalos y se presenta igualmente de colores múltiples. Durante los festivales importantes o la llegada de huéspedes distinguidos, los mexicanos, que destacan por su hospitalidad, suelen regalar a los mayores o a los invitados una bola similar al xiuqiu como símbolo de suerte. Los tailandeses consideran el xiuqiu como representante de Buda, un amuleto que se lleva diariamente para fortalecer la salud y protegerse de las influencias negativas. ■

